

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 110.
Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 625.

750. Evangelios en Tarasco, por Fr. Maturnio Gilberti, franciscano.

MS. de 224 hojas, en 4.º, del cual se habla en el *Museo Mexicano*, t. III, pág. 430.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 256.

751. Sermon en lengua zapoteca, de mucho uso entre los misioneros, por Fr. Domingo Grijelmo, dominico.

Beristain: *Bibliot.*, t. II, pág. 51.

Fray Domingo Grijelmo ó de la Cruz, nació en Castilla la Vieja; profesó el hábito de dominico en el convento de Segovia; pasó á México en 1528; ejerció misiones en la nación Chontal, en cuya lengua fué peritísimo; murió octogenario en 1582.

752. Sesenta y siete textos de la Santa Escritura, explicados moralmente en lengua zapoteca, por Fr. Domingo Grijelmo, dominico.

Dice Beristain, t. II, pág. 51 de su *Bibliot.*, que el P. Fr. Domingo Sáenz de Miera, dominico de Oaxaca, conservaba el año de 1746 un tomo MS. de dicho P. Grijelmo, que llevaba el título arriba anotado. El primero de dichos textos: «Quasi a facie colubri fuge peccatum», y el último: «Nemo potest venire ad me, nisi Pater meus traxerit eum.»

753. Doctrina cristiana en lengua huasteca, por Fr. Juan de Guevara, del orden de San Agustín, cura párroco de Mexitlan.

Se imprimió en México, como afirma en la *Dedicatoria* de su *Catecismo guasteco* el P. Fray Juan de la Cruz.

754. Doctrina en lengua del Brazil, por el P. Marcos Jorge, de la Compañía de Jesus.

Roma: Biblioteca particular de S. M. el Rey de Italia.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nova*, t. I, pág. 648.

«El P.º Leonardo compuso este año (1574) una doctrina en lengua del Brasil quasi trasladando la que hizo el P.º Marcos Jorge de Nueva Memoria» (*sic*).—MS. de 104 páginas numeradas.

755. Doctrina Cristiana en lengua tarasca, por Fr. Juan Baptista de Lagunas, impresa.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 735.

756. Arte y Vocabulario de la lengua de Copanabatla, por Fray Jorge de Leon, franciscano.

757. Arte de la lengua utlateca ó kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan: compuesto por el Rdo. Padre Fray Marcos Martínez, de la orden de Predicadores.

MS. en 4.º, de 65 hojas.—Letra clara, pero la tinta muy pálida.—Las 47 primeras hojas contienen la gramática, propiamente dicha; las 11 siguientes el análisis de cierto número de vocablos interesantes á la sintaxis, y las seis últimas un catecismo abreviado de la Doctrina cristiana.

Remesal, en su *Hist. de Chiapa y Guatemala*, dice que Fr. Marcos Martínez leyó su *Arte de la lengua Kiché* en el convento de PP. Franciscanos de Totonicapan, los cuales religiosos le aseguraron ser la mejor Gramática que se había escrito de dicha lengua.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 727.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 227.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex. Guatémaliense*, pág. 97.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 592.

Fray Marcos Martínez tomó el hábito de Santo Domingo en el convento de México, el 10 de Octubre de 1557, poniéndose por sobrenombre *Santa Maria*; ejerció muchos años la predicación en Guatemala; fué vicario de Comitlan; murió en el convento de Coban en 1598 ó 1608.

758. Doctrina christiana en Lengua mexicana, por Fr. Juan Mendoza, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 261.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 38.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 410.

Nació Fray Juan Mendoza en Nueva España; profesó el instituto franciscano en Guatemala, año de 1565; estudió en la provincia del Santo Evangelio; enseñó teología en Guatemala, y murió allí á 2 de Agosto de 1619.

759. Flos Sanctorum ó Vida de los Santos, en Lengua Cachiuel, por Fray Juan Mendoza.

Beristain, Squier: *Obras citadas*.

760. Pláticas doctrinales sobre los Evangelios de todo el año, en Lengua Kachiuel, por Fray Juan Mendoza, franciscano.

Beristain, Squier: *Obras citadas*.

761. Vida de San Francisco de Asís, en lengua mexicana, por Fr. Alonso de Molina, franciscano. (Impresa.)

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 726.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 279.

762. Oficio parvo de la Virgen María, en lengua mexicana, por Fr. Alonso de Molina, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 279.

763. Los Evangelios traducidos al mexicano, por Fray Alonso de Molina.

León Pinelo y Beristain: *Obras citadas*.

764. Aparejo para recibir la Sagrada Comunión y Oraciones y Devociones varias

para instruccion de los indios, en idioma mexicano, por Fray Alonso de Molina.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 37.

765. Doctrina cristiana, en lengua mexicana, por Fr. Toribio de Motolinia ó de Benavente, franciscano. Impreso.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nova*, t. II, página 319.

Esta doctrina (dice Beristain: t. II de su *Biblioteca*, pág. 310), fué sacada verosimilmente de un libro impreso en Sevilla el año 1532, en folio, con este título: «Libro de la Doctrina cristiana con una exposición de ella, que la declara muy altamente, instituida nuevamente en Roma con autoridad apostólica, para instrucción de los niños y mozos, juntamente con otro tratado de doctrina moral exterior, que enseña la buena crianza que deben tener los mozos y cómo se han de haber en las costumbres de sus personas, y en manera se deben haber cerca del estado ó camino que tomaren de vivir.» Y me funda (añade Beristain) esta conjetura el haber yo hallado en la librería del convento de San Francisco de Tezcuco un ejemplar de esta obra, que en su frontis ó carátula tiene, del mismo puño del Ven. é Illmo. Zumárraga, estos renglones: «Esta doctrina envía el obispo de México al P. Fray Toribio Motolinia, por donde doctrine y enseñe á los indios, y les basta. † Fray Juan, Obispo de México.»

Fray Toribio nació en Benavente (antiguo reino de León); fué á América el año 1523 con los doce primeros apostólicos varones; considerase como uno de los fundadores de la ciudad de Puebla de los Angeles, donde dijo la primera misa el 6 de abril de 1530; bautizó innumerables indígenas; fué Guardián de los conventos de Tlascala y Tezcuco, y Provincial de Nueva España; murió en el convento de San Francisco de México en el día de San Lorenzo de 1568.

766. Tratados espirituales, en lengua

mexicana, por Fr. Toribio de Motolinia, franciscano.

Nicolás Antonio y León Pinelo: *Obras citadas*.

767. Tratado de los Pecados Capitales, en lengua mexicana, por Fray Andres de Olmos, franciscano.

León Pinelo: *Eptt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 81. (Dice que el tratado está en huasteco).

Eguiara: *Biblioth. Mexic.*, págs. 132 y 137.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, pág. 353.

768. Tratados de los Santos Sacramentos, en mexicano, por el P. Fr. Andres de Olmos.

Nicolás Antonio y Beristain: *Obras citadas*.

769. Tratado de los Sacrilegios, en lengua mexicana, por Fray Andres de Olmos.

Nicolás Antonio, Leon Pinelo y Beristain: *Obras citadas*.

770. Platicas que hacian á sus hijos los señores mexicanos, recogidas por fray Andres de Olmos.

León Pinelo y Beristain: *Obras citadas*.

771. Libro de los siete Sermones, en mexicano, por Fray Andres de Olmos.

León Pinelo, Nicolás Antonio y Beristain: *Obras citadas*.

772. Arte y Vocabulario de la lengua totonaca, por fray Andres de Olmos.

León Pinelo, Nicolás Antonio y Beristain: *Obras citadas*.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 425.

773. Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesionario i Sermones Huastecos, por fray Andres Olmos.

León Pinelo, Nicolás Antonio y Beristain: *Obras citadas*.—Vetancurt en su *Teatro Mexicano*, dice que

estos opúsculos guastecos se conservaban encuadernados en Ozolvamo, pueblo de Tampico.

774. Sermones en lengua mexicana, por Fr. Pedro Oroz, franciscano. MS.

Fueron imitados y traducidos de Fr. Felipe Díaz, franciscano, el cual los escribió en portugués y se tradujeron al latín, imprimiéndose en 4.º, año de 1604, según dice Torquemada en su *Monarchia Indiana*, t. III, fol. 388; pero Beristain asegura que son diversos y originales, en su *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, pág. 361.

León Pinelo: *Eptt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 224.

Fray Pedro Oroz nació en Pamplona; marchó muy joven á México, en donde profesó en la orden franciscana; fué Guardián de varios conventos, Definidor y Comisario general de Nueva España y de Filipinas; renunció este último cargo al año de ejercerlo y se volvió á Tlaxcala; allí murió el 10 de Junio de 1597.

775. Gramática de la lengua Otomí, aumentada y corregida de la que escribió Fray Pedro Palacios, por Fray Pedro de Oroz, franciscano.

Nicolás Antonio, León Pinelo, Beristain: *Obras citadas*.—Dicen se imprimió.

776. Doctrina cristiana y sermones en lengua quichua, por el P. Fr. Diego Ortiz.

Nació en Jetafe; fué misionero en el Perú, pasando la mayor parte de su vida en Guarancalla, no lejos del Cuzco.

777. Catecismo y Confesionario en lengua Otomí, por Fr. Pedro Palacios, franciscano.

León Pinelo: *Eptt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 226.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 226.

Beristain: *Bibliog. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, págs. 382 y 383.—Dice el autor que el ms. de esta obra y los de las tres siguientes se hallaban en el Colegio de Tlaxcala de México.

778. Arte de la lengua Otomí, por el P. fray Pedro Palacios, franciscano.

Este arte fué aumentado, corregido y publicado por Fr. Pedro Oroz.

Nicolás Antonio, León Pinelo y Beristain: *Obras citadas*.

779. Corona de Nuestro Señor Jesucristo en Lengua Otomí, por el P. Fray Pedro Palacios, franciscano.

Beristain: *Obra citada*.

780. Vocabulario mexicano y otomí, por el P. Fray Pedro Palacios, franciscano.

Beristain: *Obra citada*.

781. Vocabulario trilingue Guatemalteco de los tres principales idiomas, Kachiquel, Quiché y Tzutuchil por Fray Francisco de la Parra, franciscano.

Según Beristain, el original se conservaba en la Biblioteca de San Francisco de Guatemala. *Biblioteca Hisp. Amer. Septent.*, t. II, pág. 400.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.* pág. 41. Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 488.

Nació Fray Francisco de la Parra en Galicia; tomó el hábito en el Convento de Santiago; marchó á Guatemala, de cuya custodia llegó á ser presidente y visitador de la de Yucatán, donde parece que murió por el año 1560.

782. Doctrina Moral y Cristiana en Lengua Tarasca, por Fray Pedro Pila, franciscano.

Impresa, según unos, y MS. en la librería del Colegio de San Pablo de México, según Beristain: t. II de su *Bibliot.*, pág. 426.

Nació este religioso en Bilbao; marchó á Nueva España y allí tomó el hábito de San Francisco en el Convento de Tzintzontzan, provincia de Michoacan; siendo custodio de dicha provincia fué á Paris al capítulo general de su orden y á su regreso fué electo Provincial; en 1594 eligióse Comisario general de Nueva España; renunció el obispado de Camarines en Filipinas; falleció en el referido convento de Tzintzontzan.

783. Catecismo en lengua mexicana ó Santa Doctrina, que es exposición sobre los artículos de la fe en lengua castellana y mexicana, por Don Fray Juan Ramirez, dominico, obispo de Guatemala.

Gil González Dávila, en su *Teatro Eclesiástico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales* (Madrid, 1649-1655), t. I, pág. 7, dice que «el primer Catecismo que se imprimió en lengua mexicana, para enseñanza de los indios, le escribió el Mtro. Fr. Juan Ramirez, religioso dominico, en el año 1537, que después fué dignísimo Obispo de la Santa Iglesia de Guatemala.» Lo mismo afirma León Pinelo en su *Epitome de la Biblioteca Oriental y Occidental*, t. II, col. 738; los bibliotecarios Quetif y Echard en sus *Scriptores Ordinis Prædicatorum*, t. II, pág. 368, y don Félix C. y Sobrón, en su opúsculo *Los idiomas de la América latina*, pág. 47, donde añade que la imprenta de Juan Pablos fué la que el referido año imprimió la *Doctrina*, y que Fr. Juan Ramirez era de Zaragoza, y profesó en el convento de Dominicos de esta ciudad. Don Marcelino Menéndez Pelayo, en su *Inventario bibliográfico*, pág. 289 del t. III de la *Ciencia española*, indica como dudosa la impresión de esta *Doctrina*. Pero el Sr. D. Joaquín García Icazbalceta, en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, páginas 11 á 14 esclarece este asunto con importantes documentos del Archivo de Indias, probando que la *Doctrina* fué efectivamente compuesta por el P. Ramirez, pero que no debió imprimirse en el año de 1537; porque, si bien en 2 de marzo de este año se mandó imprimir y encuadernar en Sevilla á costa del Rey, para enviar 500 ejemplares de ella á Nueva España, hay una noticia de 29 de enero de 1538 que dice la obra se remitió á México para que fuese calificada y examinada, devolviéndola luego á España para imprimirla.

784. Arte i Doctrina Christiana en Lengua Otomí, por Fr. Alonso Rengel ó Rangel, franciscano.

El año 1546 era Fr. Alonso provincial de la Nueva España, y habiéndose embarcado para

asistir al capítulo general de Asis, falleció en la travesía.

Impreso, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720; y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

785. Sermones del Año en lengua mexicana, por Fray Alonso Rengel ó Rangel, franciscano.

Impresos, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720, y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

786. Arte de la lengua mexicana por Fray Alonso Rengel ó Rangel, franciscano.

Impreso, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720, y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

787. Sermones y tratados doctrinales en diversas lenguas de los indios de la Nueva España, por Fray Luis Rengino, natural de Mexico, del orden de predicadores.

Así citan el título de esta obra Fr. Agustín Dávila Padilla en su *Historia de la fundación y discurso de la provincia de Santiago de México*: Madrid, P. Madrigal, 1596, y Beristain de Souza en el t. III de su *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*. Pero D. Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova*, tomo II, pág. 61, y D. Antonio de León Pinelo en el t. II del *Epítome de su Biblioteca Oriental y Occidental* (el cual llama á este autor Fr. Luis Rengifo), dicen que compuso «Varios tratados i sermones en las lenguas Mexicana, Mixteca, Zapoteca, Mije, Chochona i Tarasca». Sin duda se fundaron, para dar este título á dicha obra, en el cronista Dávila Padilla, que afirma fué Fr. Luis maestro consumado en dichos idiomas, añadiendo «que si no se supiera que los adquirió con el estudio, se creería que había tenido don de lenguas.»

788. Doctrina cristiana en lengua mexicana, por Fr. Juan Ribas, franciscano.

Esta doctrina y la de Fr. Juan Ramírez, dominico, fueron las primeras que se escribieron en lengua mexicana. Dicese por algunos ser una misma obra, si bien atribuida con error á ambos.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 767.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 27.

789. Sermones dominicales y diálogos morales en mexicano, por Fray Juan Ribas, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 724.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 767.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 27.

790. Diálogo de las costumbres del buen cristiano en lengua mexicana, por Fray Juan Ribas, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 767.

791. Gramatica de la lengua guaraní por el P. Joseph de Richiara.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II.

792. De la lengua de los Indios Brasiles, sacado de la Gramatica del P. Joseph de Richiara.

León Pinelo dice que este MS. existía en la librería de Tevenot, y que dicho extracto parece del P. Anchieta. *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II.

793. Los Proverbios de Salomon, en lengua Mexicana, por Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo III, cols. 724 y 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. II, página 57, en donde dice: «yo he tenido en mis manos

el MS. que existe en la Biblioteca del colegio de San Gregorio de los PP. jesuitas de México, y empieza así: «Motenonochilia in Tlacatl in Tlahtohuani Salomón, in Itlazopiltzin David, quimotenquixtilia in ohui huehcapam tlahtollí...»

794. Doctrina cristiana, Sermones y otros tratados en lengua Mexicana, por el Padre Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 58.

795. La Imitacion de Christo de Kempis, traducida, en parte, al Mexicano, por Fr. Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725; donde se dice que lo comenzó á traducir y «sólo llegó hasta el lib. IV».

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Amer. Septent.*, t. III, págs. 57 y 58: «menos los últimos capítulos del lib. III, que concluyó de traducir el P. Fr. Juan Bautista.»

796. El libro del Eclesiastes, puesto en lengua Mexicana, por Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

Beristain dice que existía el MS. en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio de los padres jesuitas de Mexico: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 57.

797. Diccionario trilingue, latino, español y mexicano, compuesto por Fray Bernardino de Sahagun, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 219.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 82.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 595. El P. Augustin de Vetancurt en su *Teatro Mexicano*

(Mexico, por Doña María de Benavides, viuda de don Juan de Ribera, 1698), dice que poseía el MS. de esta obra muy maltratado, en cuyo prólogo se explicaba así el autor: «He puesto en castellano la Gramática Histórica, para no dar motivo á los Rabinos que sæpe expugna verunt me a juventute mea.»

798. Explicacion de los Evangelios y Epístolas de la misa en lengua Mexicana, por Fr. Bernardino de Sahagun. (*Trabajo editado por D. Bernardino Biondelli, año de 1858.*)

Augustín de Vetancurt en su *Teatro Mexicano*, México, 1698, dice que era obra elegantísima, en la que él había aprendido *frases hermosas de hablar en mexicano.*

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 220.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

799. Arte de la lengua mexicana, por Fray Bernardino Sahagun.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 219.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 595.

800. Historia de la venida á Mexico de los primeros religiosos franciscanos, por Fr. Bernardino de Sahagun.

Dos tomos, el primero con 3 capítulos y el segundo con 29, y en ellos estaban las *Conferencias de los Misioneros con los Sacerdotes gentiles en idioma mexicano.* Vetancurt: *Teatro mexicano...* México, 1698.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 220.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

801. Tratado de las Virtudes teologales,